

ОБ УСВОЕНИИ ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

Ю. Дробркина

1. Традиционная лингвистика на протяжении многих столетий базировалась на материале «правильных», классических текстов. Психолингвистика же исследует весь комплекс проявлений речевой деятельности – нормативных и ненормативных. Один из типов ненормативного языкового материала является объектом исследования в данной работе: речь на чужом языке в процессе его изучения, когда неизбежно большое количество отступлений от нормы.

2. Усвоение языка совершается в ходе активного процесса, который определяется потребностью в общении, совместной деятельностью и т.д. Владеть языком в качестве средства общения – всегда значит мыслить на этом языке. Процесс овладения иностранным языком через обучение проходит путь от сознательных операций с речевым материалом к автоматизму в использовании языковых средств.

3. Эффективность обучения английскому языку зависит от учета того, как соотносятся фонологические системы английского и русского языков. Сопоставление исследуемых языков позволяет выявить не только своеобразие английских фонем, но и некоторые закономерности и степень их усвоения носителями русского языка: идентичных гласных в сопоставляемых языках нет; фонемы, сходные с русскими коррелятами в той или иной степени [p, b, t, e, ei, n] и др.; фонемы, почти тождественные соответствующим русским [Λ, a, o, o:, r, g] и др.; фонемы, не встречающиеся в родном языке учащихся [w, h, θ, æ, ð] и др.

4. Восприятие звуков изучаемого языка происходит сквозь призму своей фонологической системы, поэтому именно законы родного языка, в основном, и определяют характер ошибок при усвоении иностранного. Так, оглушение согласных в слабой позиции в русском языке приводит к произношению типа [bæ k] *супа* вместо [bæg] *сумка* в английском; отсутствие количественного деления гласных в русском языке объясняет произношение русскими [liv] *жить* вместо [li:v] *покидать*; из-за отсутствия в русском языке звуков [w], [θ] часто можно слышать [vi:k] вместо [wi:k] *неделя* и [sink] *тонуть* вместо [θink] *думать*.

В процессе усвоения английского языка русскоязычными колыбельниками огромную роль играют межъязыковые и внутриязыковые ассоциации. Анализ фактического материала позволяет условно все ошибки, связанные с аналигией, классифицировать следующим образом.

К аналогиям межъязыковым относятся случаи, связанные с переносом контекста родного языка при использовании иноязычных фонетико-фонологических единиц, причем контекстом может быть слово, морфема или графема:

а) аналогия с русским словом, сопровождающаяся переносом произносительных черт русского слова на соответствующее английское, напр., *destroy строить* вместо *разрушать*, *club [klʌb]* вместо *[klʌb]* клуб;

б) случаи разрушения имеющейся в действительности аналогии с русским языком, напр., *pudding [pʌdɪn]* вместо *[pʌdɪn]* пудинг.

К аналогиям внутрисистемным относятся:

а) смешение английских слов, которые сходны по звуковому составу, но различаются противопоставлением фонем, которого нет в русском языке, напр., *cost [kɒst]* *стоить* и *coast [kəʊst]* *побережье* произносятся как *[kɒst]*;

б) неверное произношение нового английского слова по аналогии с известным, сходным по значению или однокоренным, напр., *define определять* произносятся *[di'fai]* вместо *[di'fain]* по аналогии с *definite ['defɪnɪt]* *определенный*;

в) ложное ассоциативное вычленение в структуре нового слова отдельной части, совпадающей с известным словом, напр., *happened случилось* ассоциируется с *happy счастливый*;

г) несоблюдение звуковых различий в омографах, напр., *wind [wɪnd]* *ветер* и *wind [waɪnd]* *поворот* произносятся как *[wɪnd]*.

5. Ошибки, связанные с просодическими элементами языка, укладываются в систему описанных условий.